

EA125**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

1 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 2 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 3 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 4 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 5 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 6 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 7 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 8 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 9 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 10 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 11 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 12 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 13 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 14 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 15 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 16 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 17 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 18 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 19 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 20 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 21 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 22 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 23 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 24 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Bordo inferiore

25 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 26 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Verso

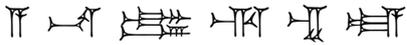
27 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 28 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 29 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 30 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 31 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

EA125

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Rib-Hadda si lamenta di come in passato ci fossero truppe di guarnigione e grano per il sostentamento, mentre ora queste cose sono assenti.

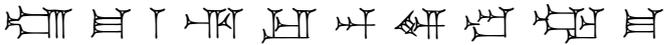
Recto

1 

a- na šar₃- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2 

um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR₃- ka- ma

umma ^mRīb-^dHadda ardi-ka-ma

il messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo:

3 

a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia

ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja

«Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,

4 

7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut

sebī- šu šibitān amqut

sette volte (e) sette volte sono caduto.

5 

d NIN ša URU Gub- la

^dBēltu ša āl Gubla

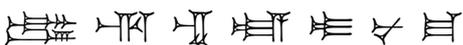
Che la Signora della città di Byblos

6 

ti- di- in₄ GA. KAL a- na

tiddin dunna ana

conceda forza a

7 

šar₃- ri EN- ia i- nu- ma

šarri bēli-ja inūma

il re, mio signore! Poiché

8 

i- qa- bu šar₃- ru EN- ia

iqabbû šarru bēli-ja

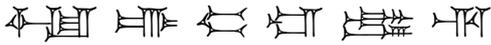
il re, mio signore, dice:

bēli-ja : vedi EA60.30

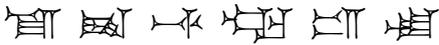
- 9 
 u₂- sur- mi₃ ra- ma- an- ka
 uşur-mi ramān-ka

“Custodisci te stesso

Vedi EA119.9

- 10 
 u₃ u₂- şur URU şar₃- ri
 u uşur āl šarri

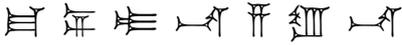
e custodisci la città del re,

- 11 
 ša it- ti- ka iš- tu
 ša itti-ka ištu

che ti è affidata!”, con

ša itti-ka : lett. “che è con te”

ištu mani : vedi EA123.31-32

- 12 
 ma- ni i- na- şa- ru- na
 mani inaşşarūna

chi proteggerò

inaşşarūna : energico dell’indicativo G di *naşāru* (CAD_M1 214b “from whom should I protect?”). Vedi

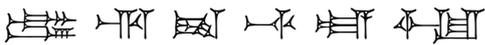
EA112.10 e cfr. EA123.32

- 13 
 ra- ma- ni- ia u₃ URU LUGAL
 ramāni-ja u āl šarri

me stesso e la città del re?

- 14 
 pa- na- nu LU₂. MEŞ ma- şa- at- ti
 pānānu amēlū maşşarti

In antico, uomini di guarnigione

- 15 
 šar₃- ri it- ti- ia u₃
 šarri itti-ja u

del re erano con me e

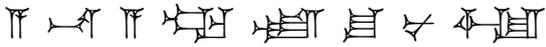
- 16 
 šar₃- ru ia- di- nu ŞE. IM. ĤA₂
 šarru yaddinu še’a

il re dava grano

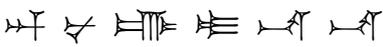
yaddinu : imperfetto G

še'a : per la grafia, vedi EA105.85

- 17 
 iš- tu KUR Ia- ri- mu- ta
 ištu māt Jarimuta
dal Paese di Yarimuta

- 18 
 a- na a- ka- li- šu- nu u₃
 ana akāli-šunu u
per il loro sostentamento. Ma

ana akāli-šunu : vedi EA83.32

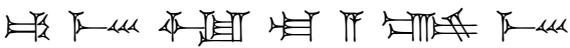
- 19 
 an- nu- u₂ i- na- na
 annû inanna
ecco, ora

- 20 
 iš- ta- ḥa- aṭ- ni m A- zi- ru
 ištaḥḥaṭ-ni ^mAziru
Aziru mi ha attaccato

ištaḥḥaṭ : preterito Gtn di *šaḥāṭu* “to attack” (CAD_Š1 90ab, in particolare 90b); cfr. EA106.10; il valore iterativo del tema è sottolineato dal successivo ištani; cfr. EA88.5

- 21 
 u₃ iš- ta - ni u₂- ul
 u ištani ul
ripetutamente; non

ištani : perfetto G di *šanû* “to do again, to do for a second time”, in endiadi (CAD_Š1 399a-400a, in particolare 399b); cfr. EA60.10; EA75.18; EA81.26; EA82.5; EA88.5; EA114.34

- 22 
 GU₄. MEŠ u₃ la- a UZ₃. MEŠ
 alpû u lā enzātu
(ci sono) bovini né ovini

Vedi EA124.49-50. Per l'alternanza *ul ... lā*, dove ognuna delle due negazioni nega un soggetto nominale come parte dello stesso sintagma, vedi CAT3 207

- 23 
 a- na ia- ši la- qa- a
 ana jâši laqâ
per me; ha preso

laqâ : coniugazione suffisso (CAT2 288)

- 24 
 m A- zi- ru gab₂- ba

^mAziru gabba
Aziru tutto

Bordo inferiore

25 
u₃ ia- nu ŠE. IM. 𒄩A₂
u jānu še'a
e non c'è grano

26 
a- na a- ka- li- ia
ana akāli-ja
per il mio sostentamento.

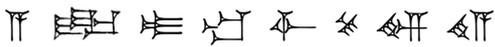
Verso

27 
u₃ LU₂. MEŠ 𒄩u- up- ši
u amēlūt 𒄩upši
E i contadini

amēlūt 𒄩upši : vedi EA77.36

28 
pa- aṭ- ru a- na URU. MEŠ
paṭrū ana ālāni
se ne sono andati per città

paṭrū : coniugazione suffisso, terza masch. plur., di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b)

29 
a- šar i- ba- ši ŠE. IM. 𒄩A₂
ašar ibašši še'u
dove vi è grano

ašar : avv. “where” (CAD_A2 413a-414b); qui regge una forma della coniugazione suffisso, permansivo (CAT3 71)

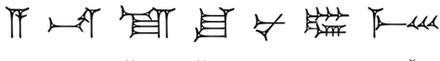
30 
a- na a- ka- li- šu- nu
ana akāli-šunu
per il loro sostentamento.

31 
ša- ni- tam a- mi- ni yi- iš₃- ta- ka- nu- ni
šanītam ammīni yištakkanu-ni
Inoltre, perché mi tratta

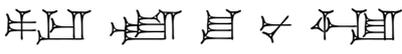
yištakkanu : imperfetto Gt di *šakānu*; *šitkunu kīma* “to treat like” (CAD_Š1 118b alto, ma non discusso in CAD_Š1 151b-152b), “to compare” (MAL 205; CAT2 92)

32 
 šar₃- ru ki- ma LU₂. MEŠ ħa- za- nu- ti
 šarru kīma^{amēlū} ħazannūti
il re come gli (altri) governatori?

33 
 LU₂. MEŠ ħa- za- nu- tu URU. MEŠ- šu- nu
^{amēlū} ħazannūtu ālānu-šunu
(Quanto agli altri) governatori, le loro città

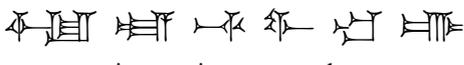
34 
 a- na ša- šu- nu LU₂. MEŠ
 ana šâšunu amēlūt
sono ad essi; i

35 
 ħu- up- šu- šu- nu i- na
 ħupšu-šunu ina
loro contadini sono

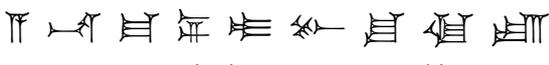
36 
 šap- li- šu- nu u₃
 šapli-šunu u
loro sottomessi. Ma,

šaplu : “bottom, underside”, qui in uso preposizionale “under, below; under the charge of, in the power of” (CAD_Š1 472a-473a, in particolare 472ab “the cities of the ħazannu’s belong to them (the sons of Abdi-Aširta), and their chiefs are subjects to them”, dove legge *rēšū-šunu* al posto di *ħupšu-šunu*; inoltre, diversa è anche l’interpretazione della prima parte).

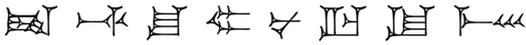
37 
 a- na- ku URU. MEŠ- ia a- na m A- zi- ri
 anāku ālū-ja ana^m Aziru
(riguardo a) me, le mie città appartengono ad Aziru

38 
 u₃ ia- ti yu- ba- u₂
 u jāti yuba’’ū
e me cerca (di uccidere).

yuba’’ū : imperfetto del tema D *bu’’ū* “cercare (LGLA 101a); cfr. CAT2 141

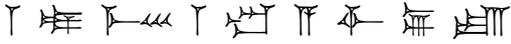
39 
 a- na ma- ni i- pu- šu ki- ta
 ana manni ippušu kitta
Per quale motivo dovrei fare un'alleanza

manni : pronome indefinito “what” (CAD_M1 212b-213a, in particolare 213a “for what reason should I make an alliance with him?”); vedi CAT1 111-112; cfr. *eli ša manni* (EA114.41-42)
 ippišu (īpušu) : imperfetto G

40 

it- ti- šu mi- nu UR. GI₇. MEŠ
itti-šu minu kalbū

con lui? Chi (mai) sono i cani,

41 

m DUMU.MEŠ m IR₃- A- ši- ir- ta
^mmārū ^mAbdi-Aširta

i figli di Abdi-Ashirta,

42 

u₃ u₃ ti- pu- šu- na
u {u} tippušūna

che essi fanno

tippušūna : indicativo energetico, in frase interrogativa (CAT2 236-237); cfr. EA108.11

43 

ki- ma lib₃- bi- su- nu u₃

kīma libbi-šunu u

come è loro desiderio e

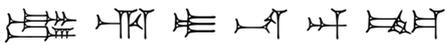
44 

tu- wa- ši- ru- na URU. MEŠ

tuwašširūna ālī

mandano le città

tuwašširūna : energetico dell'imperfetto, seconda pers. sing. masch., del tema D *wuššuru*

45 

šar₃- ri i- na d IZI

šarri ina ^dišāti

del re a fuoco?».

išātu : “fire” (CAD_I-J 228a-233a, in particolare 230a fine); qui quale divinità (cfr. EA189.r12

EA125

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-7) Al re, mio signore, il messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo: «Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto. Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore!

(7-13) Poiché il re, mio signore, dice: “Custodisci te stesso e custodisci la città del re, che ti è affidata!”, da chi proteggerò me stesso e la città del re?

(14-30) In antico, avevo uomini di guarnigione del re erano con me e il re dava grano dal Paese di Yarimuta per il loro sostentamento. Ma ecco, ora Aziru mi ha attaccato ripetutamente; non (ci sono più) bovini né ovini per me. Aziru ha preso tutto e non c'è grano per il mio sostentamento. E i contadini se ne sono andati per città dove vi è grano per il loro sostentamento.

(31-40) Inoltre, perché il re mi tratta come gli (altri) governatori? Gli (altri) governatori hanno le loro città (e) i loro contadini sono loro sottomessi. Ma, (riguardo a) me, le mie città appartengono ad Aziru e egli cerca (di uccider)mi. Per quale motivo dovrei fare un'alleanza con lui?

(40-45) Chi (mai) sono i cani, i figli di Abdi-Ashirta, che fanno ciò che vogliono e mandano le città del re a fuoco?».